

4у
450

РРРЗ/—

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
имени А.М. ГОРЬКОГО

На правах рукописи

НЕМИРОВСКАЯ Александра Федоровна

УДК 413.13 + 82.07 = 933 /Гончар/

ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
/на материале романа О.Т.Гончара "Твоя зоря"/

Ю.02.02. Языки народов СССР. Украинский язык.

Ю.02.01. Русский язык.

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Киев, 1989.

Киевский педагогический
институт им. О. М. Горького
БИБЛИОТЕКА

НБ НПУ
імені М.П. Драгоманова



100313550

Работа выполнена в Одесском государственном педагогическом институте имени К.Д.Ушинского.

Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор ДРОЗДОВСКИЙ В.П.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор ОТИН Е.С.,
кандидат филологических наук,
доцент ОЧЕРЕТНЫЙ А.Д.

Ведущая организация - Черновицкий ордена Трудового Красного
Знамени государственный университет

Защита диссертации состоится "12" мая 1989 г.
в 15 часор на заседании специализированного совета К 113.01.03
в Киевском государственном педагогическом институте им.А.М.Горь-
кого /252030, г.Киев, ул. Пирогова, 9 /.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Автореферат разослан "10" апреля 1989 г.

Ученый секретарь специализированного совета

Винник Г.П. Винникова Г.П.

Изучение языковых и стилистических особенностей художественного произведения – важнейшая форма его аргументированного, доказательного анализа с глубинным проникновением во внутренний сюжет, идейно-художественный замысел писателя.

Предметом диссертационного исследования является система собственных имен – ономастическое пространство в романе украинского советского писателя О.Т.Гончара "Твоя зоря", количественные и качественные характеристики его ономастикона, образно-стилистический потенциал деталей ономастического массива как результат освоения его мастером слова. Анализ ономастического пространства произведения позволяет проникнуть в творческую лабораторию автора, раскрыть образ, характер, потенциальные возможности имени, выявить закономерности и особенности стиля и метода художника.

Творчеству О.Т.Гончара посвящены многочисленные литературоведческие и лингвистические работы, вместе с тем ономастическое пространство в произведениях писателя не привлекало внимания исследователей.

Диссертация базируется на фундаментальных работах советских ономастов В.Д.Бондалетова, Ю.А.Карпенко, Л.И.Колоколовой, В.Н.Михайлова, В.А.Никонова, Е.С.Отина, А.А.Реформатского, А.В.Суперанской, В.Н.Топорова, на новейших достижениях в изучении художественной речи И.Р.Гальперина, М.И.Кожиной, В.А.Кухаренко, обобщениях в теории и практике перевода собственных имен советскими и зарубежными переводчиками.

Собственное имя в контексте художественного целого – явление сложное, многоаспектное, несущее в себе разнообразнейшие показатели – социальные, национальные, исторические, временные, пространственные, отвечающие жанровому своеобразию произведения, стилевым индивидуальным особенностям мастера, литературному направлению и методу. Ономастическое пространство в целом, начиная от первого знака – заглавия и заканчивая всеми его компонентами – разрядами и классами, каждым именем, являющимся деталью в системе ономастических средств авторского письма, – все это результат целеустремленных, настойчивых поисков писателя с целью воплощения конкретного замысла. В художественном микромире, в его структурно-семантической организации ономастическое пространство играет существенную роль как составная часть образно-эстетической информации.

Актуальность избранной темы определяется рядом факторов. На фоне возросшего интереса к ономастике как науке, в связи с популя-

нием многочисленных работ, посвященных художественной ономастике русской литературы, литературы народов СССР, зарубежной антропони- мике, возникла настоятельная необходимость обратиться к анализу ономастических массивов на материале украинской литературы — и классической, и советской. Однако, за исключением нескольких ис- следований, украинская художественная ономастика почти не разраба- тывалась. Возникла также продиктованная жизнью необходимость сопо- ставительного анализа аспектов перевода ономастического простран- ства с украинского оригинала на русский язык.

Закономерно и обращение к роману "Твоя заря" — девятому роману О.Т.Гончара, лучшему из всего написанного мастером слова, украшению советской многонациональной литературы последнего десятилетия. С позиций партийности и народности писатель ставит и решает в этом произведении самые злободневные вопросы современности. Кроме того, роман представляет большой материал для лингвистических и литерату- роведческих наблюдений, поскольку в нем явственно видны нравствен- ные критерии художника, берущие начало в классической украинской и русской литературе. Контекст его дает широчайшие возможности для изучения творческой работы художника с именем как выразителем кон- цепции персонажа, его связи с образной структурой, внутренним сюжет- ом, творческим замыслом и его воплощением.

Научная новизна и самостоятельность диссертации определяется по- становкой и решением ряда не поднимавшихся ранее проблем: 1/ впер- вые ономастический массив романа О.Т.Гончара "Твоя заря" подвергся системному комплексному анализу; 2/ осуществлено его лексикографи- ческое описание; 3/ сделана попытка расширить и уточнить существую- щую классификацию собственных имен, функционирующих в художествен- ном тексте; 4/ ставится вопрос об активности каждой д е т а л и , входящей в ономастическую с и с т е м у законченного произведения; анализируется зависимость имени от стилистической функции, опреде- ляющей его употребляемость в тексте; 5/ впервые поднят вопрос о со- четанности и согласованности ономастического пространства с лейтмо- тивными ключевыми лексемами, с микроконтекстом, со всеми средствами художественности; 6/ выявлены, описаны и классифицированы аспекты практической трансформации изучаемого ономастического массива на русский язык.

Методологической основой исследования является марксистско-ленин- ская теория познания; положения материалистической диалектики о един- стве формы и содержания, связи конкретного и абстрактного, общего и единичного, объективного и субъективного; документы и постанове-

ния КПСС и Советского правительства по идеологическим вопросам.

Методика проведенной работы опирается на теоретические основы ономастической науки, достижения в области лингвостилистики, теории и практики перевода, теории и истории литературы. Тема исследования и ее практическая часть обусловили применение комплекса методов. Метод сопоставительного анализа и описания с учетом историзма позволил проанализировать все ономастическое пространство "Твоей зари" как систему, разделить ономастикон романа на две подсистемы в сопоставлении с временными и пространственными линиями повествования, установить параметры трансформации собственных имен на близкородственные языки. Стилистико-контекстологический метод предопределил рассмотрение ономастического пространства произведения с учетом многообразия контекстуальных связей, позволил выявить ономастическую полифонию имени в динамике и эволюции. В связи с тем, что анализируется лексический пласт художественного текста, исследование осуществляется методами лингвистики текста с частичным привлечением литературоведческого аппарата. Использован также количественный метод.

Научная достоверность исходных посылок исследования и полученных выводов обеспечивается ее методологической основой, широтой использования ономастических, лингвостилистических и литературно-теоретических источников. В диссертации анализируется 897 лексических единиц, употребленных в тексте 2891 раз в 8268 модификациях.

Основная цель работы – представить ономастическое пространство романа как своеобразную лексическую систему, характеризующую индивидуально-стилистические особенности почерка писателя. Поставленная цель обусловила задачи исследования: 1/ определить место и роль ономастического пространства в контексте произведения; 2/ провести систематизацию и классификацию собственных имен, их лексикографическое описание с учетом безымянности, вариантов и эквивалентов, заменителей имени; 3/ выявить и описать закономерности и особенности функционирования собственных имен в художественно-образной системе романа; 4/ сопоставить количественные и качественные показатели каждого собственного имени в составе ономастической системы; 5/ выявить и изучить роль ономастической лексики как средства индивидуально-авторского письма; 6/ провести сопоставительный анализ перевода деталей ономастической системы с языка оригинала на русский.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Ономастическое пространство художественного текста представляет собой существенную часть словаря произведения, важнейший элемент стиля О.Т. Гончара.

2. Комплексный анализ деталей ономастической системы и предопределяет привлечение к анализу всех ономастических средств авторского письма.

3. Взаимозависимость и взаимообусловленность количественных и качественных параметров дает возможность выявить степень активности собственных имен в тексте, их роль в организации художественно-образных средств произведения как семантико-стилистических центров.

4. Имя в литературном произведении как стойкий носитель примет временных и пространственных является действенным средством создания образной и всей художественной системы микромира в согласовании с его жанром, темой, идеей.

5. Особенностью работы автора романа с ономастиком является многообразие приемов творческого освоения народного именника с учетом временной и территориальной информативности онимов, многопланового использования их семантико-стилистического потенциала.

6. Перевод ономастического пространства романа с языка оригинала на русский, представляющий ряд трудностей, продиктованных языковой близкородственностью, предопределяет согласованность всех ономастических деталей системы в микро- и макроконтесте.

Теоретическая и практическая значимость работы состоит в том, что фактический материал ее, выводы и обобщения углубляют наши представления о функционировании ономастического пространства в художественном тексте и могут быть использованы для дальнейшего развития теории и практики литературной ономастики, теории и практики перевода собственных имен на близкородственные языки, способствуют более полному изучению языка и стиля О.Т.Гончара и могут быть применены в практике составления словаря языка писателя, при чтении курсов лексикологии и стилистики в высшей школе, в спецкурсах и спецсеминарах, при написании курсовых и дипломных работ, а также в школьном курсе украинского языка и литературы при изучении творчества украинских советских писателей.

Апробация результатов исследования проводилась на научных конференциях в Одесском государственном педагогическом институте имени К.Д.Ушинского, на конференциях, посвященных творчеству А.С.Пушкина, Б.А.Лавренева, А.М.Гмрега, И.К.Карпенко-Карого, М.А.Стельмаха, И.К.Микитенко, О.Т.Гончара, научной и преподавательской деятельности проф. А.В.Недзведского, состоявшихся в Одесском и Днепрпетровском университетах, Херсонском, Николаевском, Кировоградском пединститутах. По теме диссертации опубликовано 6 работ.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы (307 позиций). К работе прилагаются ономастический словарь и словарь с эквивалентами собственных имен и их заменителями на русском языке.

Содержание работы. Во введении определяется предмет исследования, анализируется состояние ономастики в области художественного текста, обосновывается мысль о недостаточной изученности ономастической лексики в творчестве О.Т.Гончара и отсутствии таких исследований на материале украинской советской литературы, о необходимости системного анализа ономастикона как лексического массива повышенной активности; определяются основные параметры работы – цель, задачи исследования, его актуальность, методология, методика и др.

Глава первая посвящена исследованию ономастического пространства романа О.Т.Гончара "Твоя зоря", выявлению его закономерностей и особенностей. В первом разделе главы дана характеристика этого лексического пласта в художественном тексте как части целостной системы микромира, обосновывается проблематика его исследования, раскрывается содержание и история возникновения термина "ономастическое пространство".

Раздел второй главы содержит характеристику ономастического пространства романа в количественном и качественном соотношении.

Ономастическое пространство анализируемого произведения состоит из различных разрядов и классов ономастической лексики, количественно представленной следующим образом: 1/ 345 антропонимов, не считая вариантов; из них: собственных имен персонажей насчитывается 265, прозвищ – 40, упоминаемых в контексте имен исторических лиц, политических деятелей, полководцев, ученых, писателей, композиторов, художников – 30, персонажей мировой литературы – в пределах 10; 2/ 205 топонимов; 95 собственных имен других разрядов и классов; из них: хремотонимы – названия предметов материальной и духовной культуры составляют 60 именовании; теонимы/мифотонимы – собственные имена божеств и вымышленных объектов в мифах и сказках – 12 именовании; хрононимы употреблены в количестве 10; эрготонимы – собственные имена деловых объединений людей, союзов представлены 4 именами; фалеронимы – названия орденов и медалей – 3; зоонимы – клички животных, фитонимы – названия растений, дромонимы – названия путей сообщения – по 2 каждый. В романе широко представлена безымянность, составляющая 252 лексические единицы; варианты – разновидности именовании одного персонажа – 1112 единиц; заменители – эквиваленты имени, имеющие по отношению к персонажу устойчивый характер и трансформируемые в полноправные дополнительные имена, – 630 единиц.

Количественные показатели отражают соотношение различных разрядов и классов онимов в составе именика произведения, позволяя провести аргументированный анализ этого лексического пласта. Взаимозависимость количественных показателей с качественными обусловлена сюжетно-тематической и идейной направленностью романа. Так, действие в нем распадается на две разноплановые временные и пространственные линии: наша современность и ретро-план, названный в контексте "детский палеолит". В соответствии с этими двумя линиями повествования создаются композиция произведения, его образная система и ономастикон. В "детском палеолите" "география" охватывает лишь часть Украины - родные места Кирика Заболотного /села Тернівщина, Вигурівщина, Кобеляки, Фондоді землі, Чаричанка, Нехорош, Озера/ со множеством микротопонимов /балки Левадна, Солов'їна, Яворова, Чернеча; Тихонова левада; Чаполочева гора; Громова та Козяча могили/. Там, где повествование посвящено нашей современности, значительно расширяется "география" романа, согласуясь с сюжетной линией: Кирило Петрович Заболотний - советский дипломат, работает в Японіі, на Новій Зеландіі, в Америці. Соответственно в контекст вводятся географические названия, присущие этим регионам. Топонимия "детского палеолита" в главах, посвященных современности, употребляется лишь ретроспективно с очень низкой частотностью - I-2 имяупотребления.

Стилистическая роль и смысловое значение каждого имени, или каждой ономастической детали, ориентированы на выполнение характерологической функции в произведении, проявляют отношение писателя к героям даже в случаях фрагментарного использования при их расчлененности, ассоциативности намеков. Имена в контексте способствуют раскрытию человеческих чувств, взаимоотношений, внутреннего мира персонажей. В речи Заболотного дополнительные компоненты к именованиям его жены Софії Іванівни даны в начале повествования, в третьей главе: "- Не хвилюйтесь, Соню-сонечко, - каже їй Заболотний. - Діть і не тужіть на валу". Первый компонент, воспринимаемый как приложение, через 239 страниц текста трансформируется в прозвище Сонечко, второй - в прозвищную конструкцию через 233 страницы - "ногих часів Яврославна з Н-ської стріт" и ее вариант - сучасна ця Яврославна з Н-ської стріт.

Различная частотность имен в контексте романа, обусловленная задачей идейно-художественного характера, помогает выявить общие ономастические закономерности. Естественно, наиболее употребительны именованья главных персонажей /от 338 до 290 раз/. Более низкая употребительность у имен второстепенных персонажей /от 201 до 138/. У эпизодических частотность еще ниже /от 10 до 4/. Самая низкая - у только упоминаемых

персонажей /от 3 до I раза/. Временные и пространственные ономастические детали употреблены в романе по I разу /газета "Вісті", Ніпнов/. Невелико количество хремотонимов-заглавий, представленных в контексте 5 лексическими единицами.

С количественными показателями согласованы качественные. Высокая частотность имупотреблений главных персонажей соответственно обуславливает разветвленную сеть вариантов, прозвищ и заменителей имени в контексте. Например, к основному именованию Заболотна писатель создает варианты Софія Іванівна Заболотна, Софія Іванівна, Заболотна-сан, місіс Заболотна, Соня, Софі йка, Соня-Софі йка, Соня-сан, прозвища Сонечко, Хранителька, "нових часів Ярослава з Н-ської стріт", сучасна ця Ярослава з Н-ської стріт, заменители имени молода вчителька, вільнонаймана в госпіталі, рядюра санітарка, до юр, квартирантка, новоприбула, дружина дипломата, господиня, свята жінка. Для персонажей эпизодических либо только упоминаемых с низкой частотностью употребления подбирается емкое имя-характеристика с соответственным микроконтекстом – вчитель на прізвисько Але, цей тихий Але. Вариантов и заменителей имен таких персонажей обычно писатель не создает.

Высокая ономастическая насыщенность контекста, наличие в нем разноплановых ономастических единиц дают возможность определить особенности ономастического пространства исследуемого романа. К ним относятся употребление имен исторических лиц, политических деятелей, военачальников, ученых, писателей, композиторов, художников, литературных персонажей. Они помогают мастеру слова определить временные рамки событий /Дмитрова судять—30-е годы; смерть Патріса Лумумби – 60-е/, придадут контексту эстетическую и характерологическую весомость. Особенностью анализируемого произведения является большое количество употребленных писателем безымянных номинаций, вариантов и заменителей именованных, обладающих своим стилистическим "голосом".

В третьем разделе главы рассматриваются хремотонимы-заглавия романа как контекстуальные центры ономастической системы, образно и емко передающие смысл произведения и его частей. В названии "Твоя зоря" находит воплощение основная идея романа. Это самостоятельный многомерный образ с коннотативными приращениями-символами художественного микромира, наполненными особым смыслом и обращением к читателю в форме непосредственной и доверительной. Заглавие писатель усиливает и расширяет эпиграфом: "Твоя зоря-твоя судьба", первая часть которого дублирует заголовок всего текста.

Хремотонимы в контексте романа представлены небольшой по количеству группой: заголовок романа "Твоя зоря" и заглавия его частей "Доло-

рож до Малонни" и "Перед світлофором", названия двух нумерованных в старших главах "Забілили сніги" и "Художник ранкової зорі" и эпигра - фы^х. В художественном тексте хремотонимы стоят особняком. Это эпи - центры, лаконичные лексические модели, емко и образно передающие смысл всего произведения либо его частей. Заглавия сверхзначимы для обозна - чаемого ими текста, открывают возможности к дальнейшему текстовому развертыванию, "проявлению" названия в художественном микромире. В ис - следуемом романе этот первый знак произведения дает возможность по - нять многогранность художественных компонентов, текстовых ярусов, вос - принять его как неразрывное единство, неделимую целостность. Автор вклад - ывает в хремотоним свое видение романа, его прочтение и понимание. На - звания романа связаны идейно-тематической близостью, общностью эмоцио - нального настроения, лексического семантико-ассоциативного поля. Образная и ассоциативная насыщенность хремотонимов-заглавий и эпиграфов как соотносящихся с ними звеньев-одна из примет ономапоэтики О.Т.Гончара.

Рассматривая ономастические истоки классической литературы в рома - не "Твоя зоря"-украинской и мировой, находим у О.Т.Гончара общность приемов имитаторства и имитупотребления прежде всего с творчеством И.П.Котляревского, Т.Г.Шевченко, Г.Ф.Квитки-Основьяненко, И.Я.Франко, О.Ю.Коблянської, Панаса Мирного, И.С.Нечуя-Левицкого, Леси Украинки, М.М.Коцюбинского. Скрупулезная работа писателя с именем как приемом создания характера, использование семантики онома, его ассоциативной емкости, четкость и лаконичность ономастической детали, все ономастиче - ское пространство в целом как лексическая система с неограниченными потенциальными возможностями - черты, присущие ономастической палитре классиков. Украинская советская литературы продолжает лучшие традиции предшественников. Уже введение в контекст "Твоей зари" собственных имен писателей создает определенный эстетический настрой, и О.Т.Гончар не раз обращается к этому приему /портрет Шевченка в шапці, томик Кобзаря, "Кобзарь"/. Звучащие повторы имен подружжя двоюродя Клим-Хима частично соотносимы с именами супругов Хома-Хима из рассказа М.М.Коцюбинського "П'ятизлотник".

В романе О.Т.Гончара создана и своеобразно функционирует описатель - ная ономастическая конструкция по модели, часто встречающаяся в класси - ческой литературе /в частности, в "Мертвых душах" Н.В.Гоголя/, "інозе - мідь із Франції Малочічко"; употреблены имена собственные и апеллятив - ы персонажей русской и мировой литературы-Тарас Бульба з синями, Дон -

^хЭпиграфы мы относим к хремотонимам с оговоркой, понимая их как своеобразное речисловное згено, подобранное писателем в одном ключе с назва - нием текста и "работающее" на него.

Кіхот, одіссеї, гамлети, собакевичі и др. Соотносясь с сюжетными коллизиями, мотивами и персонажами, такие приемы ономастического письма, берущие начало в классической литературе, становятся ярчайшей приметой индивидуально-авторской стилистики О.Т.Гончара.

Во второй главе анализируется роль и функционирование собственного имени как детали ономастической системы. В разделе первом рассматриваются антропонимы романа в совокупности их разновидностей-антропонимических подклассов: собственные имена персонажей, их прозвища, собственные имена упоминаемых исторических лиц, политических деятелей, писателей, композиторов, художников, литературных персонажей. Они составляют большую часть ономастического пространства произведения, имеют наибольший по значимости художественный потенциал.

Антропонимия романа национальна и многонациональна. Имя одновременно становится комплексным показателем множества средних о его носителе, в том числе раскрывает социальные, возрастные, пространственные и временные признаки.

І.І. В антропонимиконе представлены именованія главных персонажей романа - Кирило Петро, ач Заболотний и Софія Іванівна. Писатель тщательно подбирает все компоненты этих имен, многомерно обыгрывая деми-нутив Кирик в контексте /Кирик та й Кирик, з усіх боків однакове, кругле і міцне, мов горіх!/ и фамилию Заболотний, вводимую с ассоциативным параллелизмом /советский украинский микробиолог Данило Кирилович Заболотний воевал с чумой и холерой в Индии и на Цейлоне, Заболотний-персонаж романа во время Великой отечественной воевал с коричневой чумой фашизма/.

Именник романа свидетельствует о большой целенаправленной работе писателя с антропонимами: имя согласуется с контекстуальным употреблением и сюжетно-тематической линией /Заболотний-сан в Японии, містер Заболотний в Америке/, создает варианты и заменители именованія /Заболотний, Заболотний Кирило Петрович, Кирило Петрович, Кирило Заболотний, Кирик, Кирик Заболотний; повержений ас, льотчик, гвардії винушувач, річний боржник, реседий джентльмен, сор"ет козак, сокіл повітряних сил, дипломат-аташе, сор"ет ас, великий гуманіст, снігова людина, друг, друг дитячих літ, людина польоту, людина небес, річний мандрівник/. В результате создается вариантный ряд, состоящий из основной - полной или наиболее употребимой - формулы именованія персонажа и дополняемый контекстуальными модификациями и заменителями-эквивалентами, т.е. своеобразная "ономастическая линия персонажа". С ней соотносятся оными других рядов и классов, приносящие разнообразнейшие нюансы - новые сведения о жизни персонажей, их устремлениях и т.д. Такому дополнительной окрашенности,

на наш взгляд, сообщают образу Заболотного собственные имена небіждинця Любтвара /название воздушной дивизии Геринга, штрих к "военному" прошлому бывшего летчика/, Рабіндрнат Тагор, произведения которого в оригинале собирался читать студент Заболотный, и др. Так построены ономастические линии всех персонажей – главных и второстепенных. Имена эпизодических и только упоминаемых персонажей обычно представлены одним онимом и не имеют вариантов и заменителей.

Варианты и заменители именовании логично, четко вписаны в контекст в строгом соответствии с ситуацией и тем, в чьей речи они употреблены: "Виявляється, квартирує в Ялосоветки молода вчителька... дівчина ця певний час працювала в Козельську вільнонайманою у госпіталі-рядовою санітаркою, та ще й дорогом була, кров здавала для поранених білців. А коли госпіталь виїхав, то куди ж їй? Вибрала Тернівщину. Таке ми почули з Ялосоветчиних вуст про її квартирантку. А родом новоприбула із-за Дніпра з Вузлорої, і коли Ялосоветка це сказала, я помітив, як Заболотний зблід. – І звати її Соня? – запитав він, ще більше бліднучи. – Софія Іванівна, ти вгадав..." Ономастическая линия персонажа активно участвует в создании характера, приносит дополнительные краски, проявляет отношения между героями, трансформируясь в емкий и яркий прием художественного письма.

1.2. Прозвища персонажей разноплансны и в структурном отношении и функционально. Это и собственно прозвища и прозвищные конструкции. В них содержится множество оттенков – от положительных до резко отрицательных, разоблачительных. Наделяются прозвищами и главные персонажи, и второстепенные, и эпизодические.

Прозвище – действительный элемент ономастической характеристики. Для эпизодических персонажей прозвище зачастую становится единственным именованием, для второстепенных и главных – средством дополнительных ономастических красок. Прозвище полицая Піп Галон и Заці-Наші – единственные их именованья; "сількор Око" и товариш Кучолоп – детали отрицательной характеристики Мини Омельковича.

1.3. К стилистическим особенностям антропонимикона романа относятся "безымянная номинация". Писатель, так скрупулезно работающий с именами, иногда словно забывает назвать персонаж. Не названы отец Софії Мки, отец Кирика Заболотного – их имена позднее можно установить из дву-членной формы именовании их детей: Софія Іванівна, Кирило Петрович. Безымянна мать Олекси; не названы именем ближайший друг Заболотного, погибший во время войны и похороненный в украинских степях; парень с бензоколонки – хлопець з Юкреїн; професор-еколог, друг детства Кирика Заболотного и др., что, на наш взгляд, вызвано стремлением избежать

перегрузки текста дополнительной ономастической информацией.

Писатель использует разнообразные формы безымянных описательных конструкций: с указательным местоимением /той, що в чумарці; той самий знайомий нам художник/, именованія с топонимическим компонентом /бізнесмен із Гонконгу/, с мифонимом /юні магдалини, звабниці-сирени/. Безымянность в сочетании с апеллятивацией /сучасні одіссеї/, конструкции множественного характера /усі містери-твістери, залюбліві дівчата з берегів Гангу/, встречается целый каскад безымянности /слід дний огрядний містер під руку зі своєю догвор"язою дамою, а з боків їх супроводив цілий виводок рудоголових угодованих бебі/.

Иногда безымянный персонаж становится для писателя настолько зримым, реальным, близким, что он использует безымянность как своеобразное имя собственное и подчеркивает это графически: Невідомий, Верховний Коментатор, Мадонна, Майстер, Художник.

Прием безымянности необычайно эффективен – пространственные рамки повествования словно раздвигаются, воссоздавая кадры эпической панорамы – нашей современности и исторического прошлого Родины. Безымянность у Гончара – ономастический прием художественного письма, одна из примет стиля писателя в ряде произведений, в том числе и в романе "Твоя зоря".

1.4. Комплексный анализ антропонимии романа в связи с ее образной системой позволяет говорить о значительной группе онимов, которые, не являясь именованиями персонажей, вызывают определенные ассоциации. К ним относятся собственные имена политических деятелей – Ілліч, Димитров, всесоюзний староста Петровський, исторических лиц – Тамарлан, Талебран, военачальников – Которський, ученых – Галілей; писателей – Шевченко, Гоголь, граф Толстой, Рабіндранат Тагор, Уеллс, Анакреон; композиторов – Шопен, Бах; художников – Ван-Гог, Леонардо, Мікеланджело, Кранах, Рубльов, Релін, Куїнджі; литературных персонажей – Дон-Кіхот, Тарас Бульба з синами, гамлети, собаєричі и др. Образный потенциал этих именованій заключен в способности характеризовать другой персонаж косвенно, создавать в тексте художественное время и пространство. Они несут энциклопедическую информацию, вызывают коннотативные экстралингвистические приращения по соотносительности.

Второй раздел главы посвящен топонимам романа. Широкое введение географических названий в контекст обусловлено сюжетом: Заболотний – дипломат, работает в разных странах и на разных континентах. Топонимия произведения представлена разными классами. Это названия материков /Європа, Африка/, государств, республик /Іадянський Союз, Україна, Японія, Індія, Бразилія, Франція/, областей /Крим, Заполяря/, Залні пров"я/, островов /Канари, Полінезія, Океанія/, городов /Париж, Токіо, Бомбей, Рим, Гамбург; Полтава, Київ

сел /Тернівщина, Вигурівщина, Соколяни, Нехворощ/, морей и их частей /Чорне море, Середземне, Токийська затока/, рек /Дніпро, Дунай, Ганг, Ворскла/, гор и хребтов /Фудзіяма, Австрійські Альпи/ и др. Параллельно с реальними географическими названиями писатель создает авторские /країна Веселих Дошів, Солов'їна Республіка, регіон Пасльснір та Глиниш/ как поэтизацию детства главного персонажа и дополнительный штрих к его характеристике.

Как и каждая деталь ономастического пространства в художественном тексте, топонимы так или иначе выполняют стилистическую роль, создают дополнительные нюансы к сюжетному действию, идейному смыслу произведения, целостному микромиру. Создавая топоним-антитезу сюжетному действию, писатель затевает далеко идущую игру: в тяжелый военный 43-й год порержений ас Кирило Заболотний, сбивый фашистами, попадает на оккупированную врагом территорию в хутор Синій Гай и встречает там свою синескую Софі йку. Так начинается романтически приподнятое повествование о будущих супругах Заболотних.

Топоним в художественном тексте – ярчайшее средство авторского письма. Это не только локализация места действия, но и обусловленная многими факторами деталь микромира, созданного писателем, емкий художественный прием. Рассказывая о пребывании Заболотного в Японії, О.Т. Гончар создает своеобразный "топонимический скетч", подбирая географические названия этой страны и согласовывая со своей авторской задачей. В художественном микромире начинает функционировать "японский" топонимический ряд: Японія, Токіо, Токийська затока, порт Ханеда, Хіросіма, причем, именно Хіросіма – центр писательского внимания, т.к. этот астионим непосредственно соотносится с идейной направленностью романа и потенциально сверхэкспрессивен. Такие "топонимические скетчи" с акцентированием на центральной лексеме топонимического ряда – одна из примет ономастической стилистики писателя.

В третьем разделе рассматриваются хремотонимы-названия предметов материальной и духовной культуры, среди которых названия книг /"Кобзар", читанка "Вінок"/, периодических изданий /"Вісті", "Правда", "Перець", "Шпильки"/, пьес /"Підеш-не вернешся"/, картин /"Піста" Міке-ланджело, "Дорога в Провансі" Ван-Гога, "Мадонна під яблунею" Кранаха и др.

В ономастическом пространстве романа широко представлены почти все разряды и классы собственных имен. Кроме упомянутых выше, встречаются агонимы /Георгій Побідоносець, святий Петро/, зоонимы /Букет, Ряба/, космонимы /Сонце, Місяць, Венера, Марс/, фалеронимы /Зірка Героя, золота медаль/, эргонимы /"Робземліс", ООН, Рада Безпеки/ и др. Все эти оно-

Мастические детали выполняют стилистическую роль как органические компоненты текста, необходимые лексические единицы в системе цело - го - художественного микромира.

В третьей главе анализируется ономастическое пространство романа О.Т.Гончара "Твоя заря" в сопоставлении с русским переводом и рассматриваются предпосылки такого исследования. Мы исхо - дили лишь из двух основополагающих работ - статьи А.А.Реформатского "Перевод или транскрипция?"¹ и тезисов доклада Ю.А.Карпенко "Теорети - ческая ономастика и практика перевода собственных имен на славянские языки"², т.к. в лингвистической литературе эта проблема рассматривает - ся крайне недостаточно. Традиционно собственные имена подвергаются "переводу на уровне фонем", т.е. транскрибируются, и лишь как исключе - ние - на уровне смысла, т.е. переводятся. При этом возникает проблема вариативности, требующая подключения субституции - замещения одного другим, похожим.

Сопоставление ономастического пространства оригинала романа и его русского перевода позволяет проверить точность и емкость ономастиче - ской детали в проекции на систему. И наоборот, рассматривая ономасти - ческое пространство как целостность, как систему, увидеть авторскую конкретизацию в отдельных деталях - каждом имени. Это позволило выявить и проанализировать большую и целенаправленную работу писателя и пере - водчиков с исследуемым лексическим массивом. Сопоставляя каждое имя в оригинале и переводе, нам удалось установить закономерности и специ - фику трансформации онимов при передаче их на русский язык. К законо - мерностям перевода следует отнести следующие замеченные нами параметры:

1. Собственное имя согласуется с фонетическими, лексическими и грам - матическими нормами языка перевода и в большинстве случаев традиционно транскрибируется: Заболотний - Заболотный, Софія Іванівна - София Ивановна, Ліда - Лидя, Настя - Анастасія - Настя - Анастасия, Фанні - Фанни, Кет - Кэт.

2. При переводе ономастического пространства художественного тек - ста параллельно сосуществует способ транскрибирования с последователь - ным сохранением национального колорита именника и способ субституции - замещения украинской ономастической нормы ее русским тождеством: На - талка, Винниківна, Бубиренчиха, селькор Око, Мина Омелькович, Микола Ва -

¹ Реформатский А.А. Перевод или транскрипция? // Восточнославянская ономастика. - М.: Наука, 1972. - С. 329-335.

² Карпенко Ю.А. Теоретическая ономастика и практика перевода собствен - ных имен на славянские языки // Великий Жовтень і розвиток духовної культури слов'янських народів / IX Республіканська славістическа конференція. - Одеса, 1987. - С. 165-167.

Сильевич, Катря Копайгора и Кирилл Петрович, Андрей Галактионович.

Оба способа передачи имен при переводе на близкородственные языки и традиционная транскрипция и субституция – стилистически оправданы: "Если в проблеме "транскрипция или перевод" в трудном положении оказывается теория, а практика просто следует установившейся традиции, то в проблеме вариативности трудности сосредоточены в сфере практики, тогда как теория видит ясный стилистический выход из нее" /Ю.А.Карпенко/.

Сравнивая оба текста – украинский оригинал и русский перевод, мы констатируем определенное несоответствие вариантов имен. И это закономерно: переводчик стремится воспроизвести художественный эквивалент текста – не слово в слово, а смысл в смысл, сохранив всю полноту и силу языковых и речеязыковых приемов, передать писательский заряд, заложенный в слове, предложении, абзаце, что при воссоздании неминуемо влечет за собой лексическое перераспределение в микроконтексте, иногда переакцентировку и перестановку, перестройку предложений абзаца. Особенно много таких несоответствий в главе "Художник утренней зари", переведенной автором: в оригинале – дядько Роман, Винники, Романова Надька; в переводе – Роман-степняк, семейство Винника-садовода, Надька Романова и др.

В русском тексте иногда нет соответствующего украинскому онима, встречаются лексические несоответствия в описательных безымянных конструкциях: наші сучасні мадонни – жінки-бурякі вниці переводятся – наші труженицы, пожилые и молодые матери; в ряде случаев ономастические краски усиливаются за счет введения дополнительных компонентов: над Шевченком у шапці – над портретом Тараса Шевченко в шапке; в русском переводе графически акцентируется апеллятивная форма оригинала: тодстїх та достоєвських – Достоєвських да Толстїх. Расхождения свидетельствуют об общности подхода в советской переводческой школе – сохранении не формальных компонентов ономастического пространства, не слепом их перенесении из оригинала в переводной текст, а последовательном воссоздании с согласованием всех элементов в условиях другого языка. В целом, анализ ономастического пространства романа в сопоставлении с языком перевода позволяет говорить о творческом подходе писателя и переводчиков к трансформации собственных имен и удачном их воспроизведении на русском языке.

В заключении суммируются основные выводы проведенного анализа.

1. В контексте романа "Твоя зоря" ономастическое пространство занимает существенную часть лексики. Оно представляет собой широко разветвленную систему, объединяющую в монолитную целостность весь художественный микромир и обладающую неограниченными стилистическими возможностями. Все компоненты ономастической системы произведения сконструированы писателем в результате творческого отбора большинства имен из реальной жизни и

создания некоторых имен в творческой лаборатории. Именник романа отражает реальное имятворчество и имяупотребление определенного временного отрезка – 20–30–х и 60–х годов XX столетия.

2. В процессе комплексного анализа деталей ономастической системы, определившего привлечение в ее ономастических средств авторского письма, выявлен стилистический потенциал имени в контексте исследуемого романа. Писатель использует исторические, временные, пространственные, социальные, литературные, ситуативные коннотации имени, проявляя различные нюансы их семантики. В художественном тексте актуализация семантики на экстралингвистическом уровне проявляется в актах контекстуальной дистрибуции имени, дистантной связи оттопеливативных значений онимов с привлечением семантического ряда, в стилистических возможностях ономастического ряда с вариантами и заменителями имени, в отдельных фактах фонетической дистрибуции имени.

3. Собственное имя как стойкий носитель примет художественного времени и пространства активно участвует в создании в ее компонентах микромира, согласуясь с жанровой спецификой произведения, идейной глубиной и всем комплексом авторских средств письма.

4. Взаимосвязанность и взаимообусловленность количественных и качественных характеристик имени в романе определяет степень его активности в рамках контекста, зависящей от роли, которая отведена называемому персонажу в сюжете, информативности имени и его контекстуальной семантики. В результате взаимодействия этих факторов активность онима проявляется в соответствии имени месту, времени, социальной и национальной среде и т.п., в проявлении качеств персонажей, участия в организации средств авторского письма, образно-сюжетной структуры произведения.

5. Создание автором разветвленной ономастической системы с ее конкретизацией в развернутых ономастических линиях персонажей и "топонимических сюжетах" – существенная примета стилистики романа "Твоя зоря".

6. Особенностью ономастической стилистики произведения является введение в ономастическое пространство романа особо значительной группы онимов – имен исторических лиц, политических деятелей, писателей, композиторов, художников, литературных персонажей, которые, не являясь именованиями героев, вызывают коннотативные приращения по соотношенности. В контексте эта группа велика и разнообразна, что в значительной степени влияет на сюжет, идейно-тематическую направленность, отдельные персонажи, эстетическую насыщенность и общую тональность произведения.

7. Трансформация ономастического пространства романа с языка оригинала на русский проявляет взаимосогласованность всех деталей этой лексической системы и осуществляется способами традиционной транскрипции и

субституции.

Системный комплексный анализ ономастического пространства романа "Твоя заря" способствует более полному пониманию художественно-образной структуры произведения, идейного смысла и его реализации, позволяет говорить о стойких тенденциях и замеченных особенностях стилистики имен как примете индивидуально-авторской манеры письма О.Т.Гончара, одного из лучших представителей украинской советской литературы.

К диссертации приложены: 1/ ономастический словарь с лингвостилистическими комментариями и 2/ украинско-русский словарь собственных имен и заменителей имени.

Основные положения диссертации нашли отражение в работах:

1. Революционная символика в названиях стихотворений А.Гмьрева // Тезисы науч. конф. - Николаев, 1987. - 2 с.

2. К проблеме коннотации собственных имен в десятой главе романа А.С.Пушкина "Евгений Онегин" // Тезисы науч. конф. - Кировоград, 1987. - 1 с.

3. Заглавие как первый знак и ключ художественного произведения / на материале творчества И.К.Карпенко-Карого // Тезисы науч. конф. - Кировоград, 1987. - 2 с. /На украинском языке/.

4. Ономастикон в художественном микромире // Тезисы науч. конф. - Одесса, 1988. - 3 с. - В соавторстве. /На украинском языке/.

5. Методические советы учителям украинского языка и литературы по развитию письменной и устной речи / на материале внескласного чтения романа О.Т.Гончара "Твоя заря". - Одесса, 1988. - 53 с. - В соавторстве. /На украинском языке/.

6. Аспекты перевода ономастического пространства / на материале романа О.Гончара "Твоя заря" // Актуальные вопросы русской ономастики / Сборник науч. трудов. - Киев: УМК ВО, 1988. - С. 175-185. - В соавторстве.

Александр

Подписано к печати 27.03.89. 001 ОУС Лан. 5033.
Тираж 100 экз. Объем 1,25 п.л. 1989 год.

скажу ага